

# IV 生活

## IV - 1 住 居

### (1) アパートや家を借りるとき

アパートや家を借りるときは、不動産業者に依頼するのが一般的です。家賃、部屋の広さ、部屋の数、日当たり、利用する公共交通機関などの要望を伝え、条件に合った物件があれば案内してくれます。

部屋の広さは6畳、8畳というように畳の数で表しますが、平方メートルで表示することもあります。1畳は180cm×90cmが基準です。

部屋数は、LDK、DK、Kで表示されます。例えば、3LDKはLiving（居間）、Dining room（食堂）とKitchen（台所）としての機能を持つ部屋のほかに、部屋が3つあることを示します。

### (2) 契約

契約のときには、礼金、敷金、最初の月の家賃、不動産業者への手数料が必要です。契約時に火災保険に加入することもあります。不動産業者への手数料は、家賃の1ヶ月分が一般的です。毎月の家賃は、月末までに翌月分を前払いします。

- 礼金
  - 契約するときに家主に礼金を支払います。家賃の1～3ヶ月分が一般的です。
- 敷金
  - 契約するときに家主に敷金を預けます。家賃の1～3ヶ月分が一般的です。解約のときに返されることになっていますが、畳の修理費等で差し引かれることがあります。

### (3) 契約の更新、解消

2年契約の場合が多く、更新のときに家賃が値上げされることもあります。解約は、1ヶ月前に家主に知らせなければなりません。知らせないと、敷金が戻ってこないことがあります。

### (4) 改造

賃貸住宅の改造は、原則としてできません。ペンキを塗ったり、壁に釘を打ったりしてトラブルになることがあります。改造の必要が生じたときは、家主に相談し、事前に家主の承諾を得ておきましょう。

# IV Life

## IV - 1 Housing

### (1) When renting an apartment or house

When renting an apartment or house it is usual to ask a real-estate agent to handle the procedures. Inform the agent about the maximum rent, room size, number of rooms, and amount of sunshine that you require. Also describe the means of transport that you plan to employ. The agent will then take you to view some suitable properties.

Room area is usually expressed in terms of the number of tatami mats, and it is sometimes also expressed in square meters. One standard tatami mat is 180 cm long and 90 cm wide.

The number of rooms is expressed using the abbreviations LDK, DK, and K. For example, 3LDK means that there are three rooms in addition to the living room (L), dining room (D), and kitchen (K).

### (2) Contract

When you conclude a contract, you need to pay key money, a deposit, rent for the first month, and the real-estate agent's handling charge. You may also be asked to take out fire insurance. The handling charge paid to the real-estate agent is usually one month's rent. The rent is paid one month in advance.

- Key money
  - Key money is paid to the landlord when the contract is concluded. It is usually 1-3 months' rent.
- Deposit
  - The landlord is paid a deposit when the contract is concluded. It is usually 1-3 months' rent. The deposit will be refunded when the contract is terminated, but a charge for replacing the tatami mats may be deducted.

### (3) Contract renewal and cancellation

A contract is usually concluded on a two-year basis, and the rent may be increased at the time of renewal. The landlord must be given one month's notice of your intention to terminate the contract or the deposit may not be refunded.

### (4) Remodeling

The remodeling or redecoration of rental housing is normally prohibited, and undertaking such work without consulting the landlord in advance and obtaining prior approval is inadvisable.

## IV - 2 電 気

(1) 日本では、地域ごとに電力会社が決まっています。関東地方は、東京電力㈱の管轄です。引っ越してきて電気を使い始めたら、備え付けの電気使用申込書に氏名、入居日などを記入してポストへ投函してください。

初めて電気を使用するときは、次のように操作してください。

- アンペアブレーカーのスイッチを入れる。
- 漏電遮断機のスイッチを入れる。
- 配線用遮断機のスイッチを入れる。

### (2) アンペアブレーカー

多くの電気器具を同時に使うと、アンペアブレーカーが作動して電気が切れてしまうことがあります。その時は、使っている電気器具の数を減らして再びアンペアブレーカーのスイッチを入れてください。

たびたびアンペアブレーカーが作動するときは、東京電力㈱に連絡して契約アンペアを増やし、アンペアブレーカーを取り替えることをお勧めします。交換は無料ですが、基本料金が変わります。

### (3) 器具

東京電力の電気は、100 ボルト 50 ヘルツです。西日本では、100 ボルト 60 ヘルツなので、転入のときには電気器具の調整が必要なこともあります。

外国製品については、日本国内で使用できるものか確認してください。

### (4) 電気料金の支払い方

- 送られてきた請求書の金額を、支払期限までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアまたは東京電力窓口で支払ってください。
- 銀行や郵便局のあなたの口座から、自動的に引き落とすこともできます。

### (5) 引越しのとき

- 引越しの予定日が決まったら、事前に東京電力㈱に連絡してください。
- 前回の検針日から引越しまでの電気料金は、使用量により日割り計算されます。

【東京電力㈱茨城カスタマーセンター】

引越し・契約の変更など 0120-995-331

停電・電気料金・電気に関する問合せなど 0120-995-332

## IV - 2 Electricity

- (1) In Japan, each area is covered by a specific electric power company. The Kanto area is covered by Tokyo Electric Power Company. When you move in and start to use electricity, you must complete a standard application for electricity use. You must fill in your name and the date you moved in, and drop the application into a mailbox.

When you use electricity for the first time, perform the following procedures.

- Switch on the ampere breaker
- Switch on the ground-fault circuit interrupter
- Switch on the molded case circuit breaker

### (2) Ampere breaker

If many electric appliances are used simultaneously, the ampere breaker may switch off the electricity. In this case, reduce the number of electric appliances being operated and switch the ampere breaker on again.

If the ampere breaker often switches the electricity off, it is advisable to contact Tokyo Electric Power Company to increase the contracted amperage, and replace the ampere breaker. Replacement is free, but the basic charge will increase.

### (3) Appliances

Tokyo Electric Power Company supplies electricity at 100 V and 50 Hz. Because the electricity in west Japan is 100 V and 60 Hz, electric appliances may need to be adjusted if you are arriving from that region. As for foreign electric appliances, it is necessary to confirm whether or not they can be used in Japan.

### (4) Paying electricity bill

- The electricity bill must be paid by mail, at a bank, a post office, a convenience store, or at the window of Tokyo Electric Power Company by the due date.
- The electricity bill can be paid by direct debit from your bank or post office account.

### (5) Moving house

- Once you decide your moving date, please inform Tokyo Electric Power Company immediately.
- The bill for electricity used between the previous meter reading and the moving date is calculated on a daily basis.

**【Ibaraki Customer Center of Tokyo Electric Power Company】**

Moving in, change of contract: 0120-995-331

Electricity failure, electricity bill, and inquiries: 0120-995-332

## IV - 3 ガ ス

### (1) LP ガスの正しい使い方

- 新しくガス器具を使用するときは、LP ガス専用の器具であることを確認してください。（都市ガス用器具は使用できません。）

### (2) 点火・消火は必ず目で確認

- 火が点いたかどうか、使用後火が消えたかどうか必ず目で確認してください。
- ガス器具の近くに、燃えやすいものを置かないでください。

### (3) 換気は忘れずに

- 室内でガス器具を使用するときは、換気扇を回したり、ときどき窓をあけて換気してください。
- ※ LP ガスの燃焼には、たくさんの空気が必要です。換気が十分行われていないと、酸素が不足し排気ガスが室内に充満して不完全燃焼を起こし、大変危険です。

### (4) 炎のチェック

- 必ず青い炎で使用してください。赤っぽい炎は、不完全燃焼をしている炎です。

### (5) もしもガスが漏れたときは

- ガスの臭いに気づいたら、室内の火は全部消してください。
- 扉や窓を十分に開け、風通しを良くしてガスを屋外に追い出しましょう。
- ※ LP ガスは下にたまるので、特に下の方の風通しを良くしましょう。

### (6) ガス漏れ警報機がなったら

- ガス栓・器具栓を閉めましょう。
- コンセントやスイッチに触れないでください。（火花が出てガスに着火し爆発する恐れがあります。）
- ※ 換気扇は、絶対に回さないでください。また、回っている換気扇はそのままにしてください。

LP ガス販売店または保安機関に連絡し、点検を受けるまでは、ガスを使わないでください。

**(1) Correct use of liquefied propane (LP) gas**

- When you purchase a gas appliance, you must confirm whether or not it is specially designed for LP gas. (You cannot use an appliance designed for city gas.)

**(2) Always confirm ignition and extinction with your own eyes.**

- Be sure to confirm visually that the gas has ignited and that it is completely extinguished at the end of use.
- Never place a flammable item near a gas appliance.

**(3) Do not forget ventilation.**

- When you use a gas appliance, you need to turn on the extractor fan or ventilate the room by opening the window occasionally.

Note: Plenty of air is needed to burn LP gas. If ventilation is insufficient, oxygen will be in short supply and the room will fill with exhaust gas. That will lead to imperfect combustion and create a dangerous situation.

**(4) Check the flame.**

- Be sure that the gas is burning with a blue flame. A red flame means imperfect combustion.

**(5) If gas leaks**

- If you smell gas, completely turn off every fire in the room.
- Open a door or window wide to allow effective ventilation to expel the gas.

Note: LP gas is heavier than air and so may gather near the floor. Please ensure this area is well ventilated.

**(6) If the gas-leak alarm rings**

- Shut off the gas valves and appliance valves.
- Do not touch any electric outlets or switches. (This could cause sparks that may ignite the gas, resulting in an explosion.)

Note: Never turn on a fan. Leave a running fan as it is.

Contact the LP gas dealer or the security agency, and do not use gas until an inspection has been completed.

電話には、固定電話と携帯電話があります。

### (1) 固定電話に関するご相談・お申込み

#### ① 固定電話回線の新設、移転、各種相談等：

【受付時間】9:00～21:00 年中無休（年末年始を除く）

- 固定電話から→局番なしの 116
- 携帯電話・PHS から→電話 0120-116-000（NTT 東日本 116 センタ）

新規申込み時には、契約者の氏名と住所確認のため、公的機関発行の証明証等（運転免許証、健康保険証、パスポート、外国人登録証明書等）が必要です。

#### ② 故障：

- 固定電話から→局番なしの 113
- 携帯電話・PHS から→電話 0120-444-113 ※音声ガイダンスに従ってご利用ください。

〔受付時間〕24 時間受付

※17:00～翌朝 8:45 までは、録音にて受付しており、順次ご対応いたします。

※故障修理などの対応時間 9:00～17:00

#### ③ 番号案内：

- 固定電話から→局番なしの 104
- 携帯電話から→局番なしの 104（NTTdocomo, SoftBank, au by KDDI）

#### ④ 外国語による問合せ：

【受付時間】9:00～17:00 月曜日から金曜日まで

（土日・祝日・年末年始（12月29日から1月3日まで）を除く）

0120-364-463

Fixed and mobile telephones are available.

**(1) Advice on and application for a fixed telephone****① Installation and transfer of a fixed telephone, and various kinds of advice**

**【Office hours】** 9:00-21:00 (Open throughout the year excluding year-end and new-year holidays)

- From fixed telephone → 116 without prefix
- From mobile telephone and PHS → 0120-116-000 (NTT East Japan 116 Center)

You need a certificate issued by a public institution (driver's license, health insurance card, passport, alien registration certificate, etc.) to confirm your name and address at the time of application.

**② Telephone repair service**

- From fixed telephone → 113 with prefix
- From mobile telephone and PHS → 0120-444-113

Note: Follow the voice guidance.

〔Office hours〕 Around-the-clock service

Note: You will hear a voice message between 17:00 and 8:45 on the following day, and inquiries will be responded in order.

Note: Office hours for repair: 9:00-17:00

**③ Telephone directory**

- From fixed telephone → 104 without prefix
- From mobile telephone and PHS → 104 without prefix (NTTdocomo, SoftBank, au by KDDI)

**④ Contact in foreign languages:**

**【Office hours】** 9:00-17:00 Monday through Friday (excluding Saturdays, Sundays, national, year-end and new-year holidays (December 29-January 3))  
0120-364-463



## (2) 固定電話のかけ方

- ① あなたの市外局番と同じ市外局番を持つ相手に電話する場合は、市内局番からダイヤルします。

[例] 自 分 029-282-△△△△  
相 手 029-282-〇〇△△  
↓  
ダイヤル 282-〇〇△△

※一部の市外局番については、同じ市外局番を持つ相手に電話する場合でも、市外局番からダイヤルが必要です。(例：市外局番 029 で東海村から土浦市・つくば市方面に電話する場合)

- ② あなたと違う市外局番の相手に電話する場合は市外局番からダイヤルします。

[例] 自 分 029-282-△△△△  
相 手 0294-282-〇〇△△  
↓  
ダイヤル 0294-282-〇〇△△

## (3) 固定電話の料金

電話料金は、回線使用料とダイヤル通話料の合計額が、毎月請求されます。

支払いは、預金口座引落とし方法と、送付される振込用紙を金融機関やコンビニエンスストアまたは電話会社の窓口を持参して支払う方法があります。

電話機は、購入することも借りることもできます。借りる場合は毎月レンタル料もあわせて支払います。

## (4) 国際電話のかけ方

国際電話のかけ方は次のとおりです。

- 電話会社の識別番号\*⇒010⇒相手先の国番号⇒市外局番⇒市内局番⇒番号  
\*識別番号[NTT コミュニケーションズ：0033, KDDI：001 など]

☞ 固定電話についての詳細は、NTT ホームページをご覧ください。

<[http://www.ntt-east.co.jp/index\\_e.html](http://www.ntt-east.co.jp/index_e.html)>

**(2) How to call from a fixed telephone**

- ① If you are calling a person whose phone number has the same toll number as your area, you can dial starting with the local number.

[Example] Your number is 029-282-xxxx.

The number of the receiver is 029-282-yyxx.



Dial 282-yyxx.

Note: Some local numbers will ask you to dial starting with the toll number even though the receiver has the same toll number as you. (Example: This may occur when you call someone in areas near Tsuchiura City and Tsukuba City using the local number 029.)

- ② If you call a person whose phone number has a different toll number from your area, you must dial starting with the toll number.

[Example] Your number is 029-282-xxxx.

The number of the receiver is 0294-282-yyxx.



Dial 0294-282-yyxx.

**(3) Charge for fixed telephone**

You will receive a monthly telephone bill that includes the connection fee and call charge. You can pay the telephone bill by direct debit from your bank account, or you can take the invoice to a financial institution, a convenience store, or the window of the telephone company to pay the bill.

You can either purchase or rent telephone equipment. You need to pay a rental charge in addition to the telephone bill if you rent telephone equipment.

**(4) How to make an international call**

You can make an international call by following the procedures outlined below.

- Service number of the telephone company → 010 → country code of the receiver → toll number → local number → telephone number
  - \* Service number (NTT Communications: 0033, KDDI: 001, etc.)

☞ For further details about fixed telephones, please see NTT's website.  
<[http://www.ntt-east.co.jp/index\\_e.html](http://www.ntt-east.co.jp/index_e.html)>

## (5) 携帯電話

携帯電話の契約は、携帯電話を販売している店で受け付けています。毎月の使用料はダイヤル通話料が主ですが、通常の電話のダイヤル通話料よりも高くなっています。電話会社によりさまざまな割引サービスがあります。

支払いは預金口座から差し引かれる方法が主です。

- **NTTdocomo** ドコモショップにおけるテレビ電話による対応サポート（英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語の通訳者が対応）。  
【利用可能時間】 9:00～21:00（土日祝日を含む）  
\*利用可能時間は対応店舗の営業時間内となります。  
\*一部取り扱いのない店舗があります。  
NTT ドコモ外国語サポート  
<[http://www.nttdocomo.co.jp/support/shop/sign\\_language/index.html](http://www.nttdocomo.co.jp/support/shop/sign_language/index.html)>
- **SoftBank** SoftBank 各店における電話による対応サポート（英語、ポルトガル語）  
英語の自動音声応答による総合案内（24時間受付&無料）  
【利用方法】 0088-21-2000 ダイヤルし、その後に「8」を押します。  
音声ガイダンスにしたがって、聞きたい情報の番号を押してください。  
\*オペレータに直接問い合わせたい場合や、自動音声で案内できない内容については、係（受付時間は 9:00～20:00）が対応します。  
SoftBank カスタマーセンター  
<<http://mb.softbank.jp/mb/en/support/contact/customer/>>
- **au by KDDI** au 各店における電話による対応サポート（英語、ポルトガル語）  
\*利用可能時間は対応店舗の営業時間内となります。  
au ホームページ（英語版あり）  
<[www.au.kddi.com/](http://www.au.kddi.com/)>

**緊急電話**

局番なしで「110」または「119」をダイヤルします。  
公衆電話からかけるときは受話器をはずし、緊急ボタンを押してからダイヤルします（料金無料）。

- 警察 110
- 消防、救急車 119

[詳細は P. 4, 6 参照]

**(5) Mobile telephones**

You can make a mobile telephone contract with a mobile telephone shop. The monthly usage charge is mainly made up of call charges, and it is higher than the call charge of a standard telephone. Telephone companies offer various discounts. The most widely used payment method is by direct debit from your bank account.

- **NTTdocomo**

This company offers a support system using a TV telephone installed in docomo stores. (Interpreters for English, Chinese, Korean, Portuguese, and Spanish are available.)

【Office hours】 9:00-21:00 (including Saturdays, Sundays, and holidays)

Office hours correspond to the business hours of the store.

Note: Some stores do not support this system.

NTT foreign language support

< [http://www.nttdocomo.co.jp/support/shop/sign\\_language/index.html](http://www.nttdocomo.co.jp/support/shop/sign_language/index.html) >

- **SoftBank**

This company offers support by telephone in each SoftBank shop (in English and Portuguese).

It also offers an automated general information service in English (free and around-the-clock)

【How to use the service】Dial 0088-21-2000, and push 8. Then, push the number for the information you wish to obtain according to the voice guidance.

Note: If you wish to talk to an operator or discuss an issue not dealt with by the voice guidance, an operator is available. (Office hours: 9:00-20:00)

SoftBank Customer Center

< <http://mb.softbank.jp/mb/en/support/contact/customer/> >

- **au by KDDI**

This company offers support by telephone in each au store in English and Portuguese.

Note: Office hours correspond to the business hours of the store.

Website of au (English version available.)

< [www.au.kddi.com/](http://www.au.kddi.com/) >

**Emergency call**

Dial 110 or 119 without prefix.

When you make an emergency call using a public telephone, take the phone off the hook, push the emergency button, and dial one of the above numbers free of charge.

[For details, please refer to page 5, 7.]

### (1) テレビ

テレビ放送には、地上放送と衛星放送があります。テレビ放送を受信するには、アンテナが必要です。受信用コンセントが部屋ごとに設置されているアパートもあります。

テレビを所有している家では、NHK（日本放送協会）の受信料を支払うことになっています。料金は地上放送と衛星放送で異なります。支払いは2カ月に一度で、預金口座から支払う方法と、集金の係員に支払う方法があります。

#### [二カ国語放送]

日本のテレビで放映されている外国映画のほとんどは、日本語に吹き替えられています。日本語と英語の二カ国語で放送されているものもあります。また、ニュース等でも、二カ国語で放送されているものもあります。二カ国語放送は、新聞の番組欄に「[二]」、英字新聞には「(B)」と表示されています。

#### [地上デジタルテレビ放送]

地上デジタルテレビ放送は、従来のアナログ方式と比べて、より高品質な（ゴーストや雑音のない）映像と音声を受信することができる新たな放送です。このため、現行のアナログテレビ放送は2011年7月24日までに終了され、その後は地上デジタルテレビ放送のみとなります。

### (2) ラジオ

6つのAM局と1つのFM局があります。AFN（American Forces Network, 810khz）もあります。

### (3) 新聞

日本の新聞は全国紙が主流です。販売店は、新聞ごとに系列化されています。購買したい新聞を販売店に申し込んでおけば、毎日配達してくれます。

料金は新聞によって異なりますが、1カ月約2,000～4,000円で、販売店の係員が毎月の集金に訪れます。

- 主な全国紙
  - 朝日新聞・毎日新聞・読売新聞・産経新聞・日本経済新聞
- 主な地方紙
  - 茨城新聞・常陽新聞
- 主な英字新聞
  - デイリー・ヨミウリ, ジャパンタイムズ

**(1) TV**

Terrestrial and satellite broadcasting are available. You need an antenna to receive TV broadcasts. Some apartments have a receiving outlet in each room.

You have to pay the Japan Broadcasting Corporation (NHK) license fee if you have a TV.

Terrestrial broadcasting and satellite broadcasting each has its own license fee. You have to pay the license fee every other month, and you can choose to pay either by direct debit from your bank account or in person to the bill collector.

## 〔Bilingual broadcasting〕

Most foreign films shown on TV are dubbed into Japanese, but some foreign films are shown in a bilingual form. You can also enjoy some bilingual news broadcasts. Bilingual versions are denoted by “二” on the program page of Japanese newspapers and by “B” on the program page of English newspapers.

## 〔Digital terrestrial television〕

Digital terrestrial television is a new broadcasting system that can receive higher quality image and voice data (without ghost images or interference) than the existing analog broadcasting system. The existing analog broadcasting will end on July 24, 2011, and only digital terrestrial television will be available thereafter.

**(2) Radio**

There are six AM stations and one FM station, and AFN (American Forces Network: 810 kHz) is also available.

**(3) Newspapers**

National newspapers are widespread in Japan. Delivery agents are affiliated with newspaper publishers. You can apply to a delivery agent for a subscription to your favorite newspaper, and the paper will be delivered to your home every day.

Subscription fees vary, but will be between 2,000 yen and 4,000 yen per month. A bill collector from the delivery agent will visit you every month.

- Major national newspapers
  - Asahi Shimbun, Mainichi Shimbun, Yomiuri Shimbun, Sankei Shimbun, Nihon Keizai Shimbun
- Major local newspapers
  - Ibaraki Shimbun, Joyo Shimbun
- Major English newspapers
  - The Daily Yomiuri, The Japan Times